

Maastricht. Q. 95. (Bl.)

1. æsta hino (grote) of hū. kos (kleine kuitentjes).
mā spærsvær xi. n. xi. n. xi. of hū. xi. bay
2. mānā v rō. nt is to bluma gur n wa. tōr
ge. vā - of bōge. tō (hōbōland)
3. alawē. l spī. nōzā nēt mi. r. s mēt māfīnā
of ale. n mēt māfīnās
4. spī. tōn i x a la. stōx wē. rōk
5. spī. tōt sē. p k rē. gōzā bō. s mōld brūt
6. dō sūnōwē. rō kōr hēt mā spī. nōr i n xi. nō
v rōr
7. dō sī. pōr lēgdō zōn tī. pōn i. f
8. i n di sōbrī. k is nēks tō xi. n // ook of sōbrī. k
9. kum dig mō hēt. i mi - of mā kōnō kō
10. // bā. s // tōp d fē. r glā. xōr bi. r // mā sūnō.
vē. gōr = em. die graag drinkt
11. brē. n i s t w i h i l o k i. rō. sō (zoete) // k r e. kō. bō. mō
(zoete) - dē zūre: nō: r t kē. rō. sō - of mōrē. lō //
12. zō hū. bō mēt hān vē. i vō drē. i lētōr wū. n
ū. t xō. d rē. n kō
13. zō drē. i gō mō mēdōnō klā. p d - of kō. nā. p d
14. i x hāp sōnō kē. nē. gō. zē. i n
15. vā. tō. d. vōnt wō. r t nē. t fē. f mi gōvē. r t
16. i g bōm blē. i dā. t i x nē. t mēt hān bōm mēt xō.
gā. nō - of mēt xō. g. ā. nō bēn
17. i. x hē. bōt nē. t xō. d. nē. t hū. rō. sō v rō. nē. t
18. wē. hē. tōt xō. d. nē. t - dō. g i nō. gō (ouder) of
dē. dō i. d. nē. kō. p
19. zō spī. n - a spī. nō. wē. r - of spī. nō. gō. wē. f - nō
v rō. nō. rō. bō. l. rō. tō. l
20. zō m. n. tō. s = [klā. k] of dē. lū. tē. n. gē. mē. n. tē. n - bā. n
bō. nō. i. t (= behemd, op den adem) - zō wē. f - of
bō. n. k (= het „broek“ hooiland dat onder water
komt) - dē. vō. lō. f. lē. s - of (of tafel!): sā. m. p. i. vō. nō. s
zō hī. k (= levende haag) - mā. k wā. k. f. v. s - of
k wā. k. rō. t - zō. hō. pō. l // beersen: fī. pō. l //
21. dē. k. i. rō. l dē. x - dō. hī. l wī. rō. lō. t fē. xō
(minder gewoon) // i. x k lō. p, v. p. sō. n. e. n. d i e. v. e. c. h. t. e. n //
22. i x tal y. x kō. x. lō. s xē. vō
23. i n. lā. nē. t lū. t fē. l d. w sē. pō. r i. d. v. b. rē. kō
24. hēt. i t i n zō nō. bē. t xō. k rē. gō
25. gē. f mī. x t w i b r e. i s t ē. n - b r e. jō. r - dō
b r e. i s tō
26. dā. t s t a m b e. l l e t ē. tō n i. t m i. a
27. dē. m. a. n hēt. v. lē. vō. nō. tō. s) w i zō. g r u tō. n
h i. r - of nō. kō. n i n
28. lū. s i fō. r i s nē. t i n dā. n h i. mō. l gō. b. lē. vō
29. dō. sō. l. k i n dō. r x i. n mētō. mē. s tō. r nō. dō. z i
gō. wē. s
30. i x hē. n tō. x nē. t k u mō. i. x k lō. r b i n - of
i xō. rē. d b i n
31. dō. b i tō. d r i n kō. g i. rō. rō. lē. i. zō. tō. - of lē. i. zō. tō. mē. l
32. zō. k i nē. t x u. n wē. rō. kō - zō. hēt. kē. l. p. ē. i n
33. s t e. k i n s - mā. s t e. l i n dē. l b e. r sō. m
34. nē. l. n - mētō. hē. r. gō. lō. wō. r t nē. t m i gō. s t e. l t
35. hō. lā. - i x hā. p a l t w i k i. rō. sō. p t i xō. rō. pō
36. d i p e. r i s nē. t r i. p - dō. k i t (hlokkenhuisje)
i s nō. x w i t - of dō. r z i t nō. g zō. w i tō. k i t s i n
// dō. kē. nō. - de pitten //
37. zō. z i. nō. t fē. r. lē. t // zō. z i. nō. wē. x //
38. zō. hēt. zō. i rō. sō. gē. r. lē. hē. lō. pō. n zō. m. a. kō. - of
d u. r. rō. d r. a. fō
39. zō. k a l dē. n u t s (nē. t) w i. d b r i n gō
40. zō. i s tō. hē. lō. fā. nō. r mē. lō. k w i. t
41. dō. m. a. n m u. r tō. n v rō. r. w bō. s fō. mō
42. i n dō. sē. lō. dō // dō. mō. s // k w a. mō. z i s x p r i. rō. lō. k
43. zō. hē. d zō. g r u. tō. mō. s l v m d a tō. r s tō. rō. g i s
44. fē. r m u. r tō. dō. dō. hē. lō. fā. nō. hū. bō. - zō. g i. rō
dō. lā. nō. rō. hē. lō. f
45. hē. lō. t a t bē. d zō. sō. p l y. f tō. (bed = ledigkant,
met inhoud).
46. y xō. mē. t sō. rē. r i s y v e t w i tō. v x. rō. kō.
of w i zō. n h u. r. j
47. zō. hū. bō. gō. w e t w i zō. tō. tō. kō. n s p r i. n gō
48. dā. n hō. vō. nē. r z a l d i bō. m e n tō. - of g r a. fō. lō

49. duχ ʔi ʔsto vinstar ins tɔ.w
 50. t-boginto kleps(zeldz)- of lu.jo var da
 vryχmis- da 'huχmis- ɔt luf-da vespars
 51. on betspre.i- vɔrspre.jo- u.tspre.jo -
 vɔrbre.i.jo- u.dvre.jo- klo.r ma.ko- mespre.jo-
 om bo. nēkam smē.rv
 52. di vɔ.w he.t ɔr ho.r loto mē.jo
 53. kəno pē.r- of vɔ.jər he.t om xes jər lə.ŋk
 nɔr ʃɔ:loto gu.ɔn
 54. iχ hɔp om ɔfχərd.jo xu lə.t ləŋst wə.tər
 tɔ lō.r.pɔ
 55. ("vaal" en "vaars" niet bekend) dat sur.ʔrt
 jyn kɔp ʃy.tmən he.i nēt fa.l ʃm vɔ:lɔrk-
 een valte kerel)- vɔrsur.ʔtɔ=vaal ʃ
 56. E.i.ʔrdə pnt si nē.t fa.l wē.ʔrt
 57. də ʃe.t.plā.ŋk ste.ɪ in dən he.ʔrt ʃʃy an
 bakker. in dən ho.ʔvɔ ʃ
 58. in mi.ʔrt is ɔt nɔχ tɔ kə:t vmtɔ ho.ʔlɔ
 (kinderpeel).
 59. di ke.i.ʔrs- gɪfɔ klo.ʔr lɪ.əχ he- of (nɔ)tuʔrt
 (= n'est-ce pas?)
 60. ɔr tɔrk ɔt pɪ.ʔrd an kəno stərt
 61. Indɔrt.ɪ.t k(w)ɔmt χe.ʔr he.ʔt aɔ jo.ʔrɔ
 nɔ dɔ ke.ʔrɔm ɔs
 62. də pɔ.tɔr kəχtɔt slivən ki.ʔr vɔlma:k
 is- of wɔ:r- of wɔ.s
 63. də xō.χs mɪχ wɛl mɔr də ʃpɔ.ks nɪ.te.gɔ
 mɪχ
 64. də kwəlbɔrʃalɔ gɔ.w tɔrko.mə
 65. gē.stɔ nɪ.t kə:rtɔ vandō.χ
 66. e.tɔ xē.ʃɔχ.i.ʔrɔ ki.s
 67. kəno mɔ.tɔr is kɔpɔ.t- ɔr is kɔpɔ.t- dər
 is χɛt ʃō.n (= er is iets aan)- ɔr xit ʃas
 68. ɔt iχəno wɛ.ləməno dā.χəw.e.s- ɛn ɔt
 iχəno kəχtɔn ɔ.vunt
 69. də məno kə- of mē.ŋʃɔ (ouder)lɔpɪ bɔr.kəpɔtɔs
 ʃɔ də ʔɪz om bu:ɔz in də kən

71. iχ wo dats faktɔ.R- of də bre.i. vɔndre.gɔr
 ʃʃm bre.i.vɔndre.gɔrs ʃʃm bre.v bɔrɔχ of bɔrɔχ
 72. iχ hɔp pē.ɪn ɔ mən hət
 73. iχ kən mē.ɪt χən dwi.ʔrɔdri.vɔrɔ ʃm gɪ.v.ɪn
 74. nɔ.ʃaft.ɪ.t spəno vɔr ɔt pɪ.ʔrt ʃyər dənɛ.j
 kə:r
 75. iχ hɔp χɛ.t kɪ.ʔrs- ʃan vɪ.ʔr də mɪdɔg aɪ
 76. də xō.n vandɔ kɔp nɛŋ is ʃoχ sɔldō.t χəw.e.s
 77. wɛt χɪɔr wu- of bu imant wunt dɛ.
 bœ.χ mā.k
 78. dɛ ruxɔ hɔlɔ ləŋ dɔ.ʔrɔs
 79. iχɔlɔ.ʃ χɪ wɪ.ʔrtɔvən
 80. ɔt kɛnəko wəx- of wɔ.r duit ʃy.ʔr datsɔt
 kə.ɪstɔ dō.ʃɔ
 81. kən ʔu.rɔ ɛn kən ʃ.gɔ lō.ʃɔ
 82. ʃr dɪ.χtɔrkɔ is mɛt ɔ kɔrɔkɔ nɔ ɔt
 bɔs χəg.ə.ŋr ʃm bɔvɪ.mɔlɔ tɔ plɪkɔ
 83. də ʔɪz ɔn ʃpɔr.ɔt ū.ti lɪ.ɪ.dər
 84. ɔr kət sən stɔr.ɔt ur.ʃɔ- of bɔ.ɔdɔ hē.ʃ
 85. ɔt ʃvɔk ʃy.gɔdɔ nɛ.kɪs ā.ndərs- ɛs χə.ɪt
 ɔn rē.gɔvɪn
 86. χy.nə mō.nɔt iχ dɔyχ ʃan dən dū.ɪs ʃʃhɪn
 mō.ɪl- hɪn muiɪ ʃʃkɪv.mɪ- krom; mɔ kɔv.mɔ
 87. dat ʔɪs χe.nə rəχtɔ wɪ.əχ- dat iχ ʔnən
 ʃm wɪ.əχ ʃʃkɪv.mɪ- krom; mɔ kɔv.mɔ ʃʃ
 88. iχ kɔχ ʃər dən kɛ.ɪnən ɔn tɔr.mɔlko
 89. də gē.tɔbɔk is kɔpɔ.t- ɔr he.ʔt ɔŋ kɔrɔz
 ʃɪ.ʃɔstɪk
 90. kə lɛ.ɪ.ʃɔ wɔs- of wɔ.r- of wɔ.rɔs kɔrt ɛŋ
 gū.ɪt
 91. in də lɪvɔr is ɔt χū.t
 92. ɔnə ʃntər mɪr.t.χur.t kɛnə mɪkɔ ʃʃlɪŋkɔ.
 ɪ.ʃeel kɪkɔn ʃʃ
 93. xō.k ins nɔ mənən hɪt- of hō:t ʃʃdɪm.:
 kɪpɪʃɔ ʃʃ
 94. iχ wɛ.t- of wɛ.t.nɛ.t- of iχən wɛt nɛ.t (ouder)
 wu- of bu iχ ɔm.ʃɔ.t χən ɪ.ʃɔ.kɔ

- 95. om kpl. lo- of krow haldar is Χοι. t fyar at be. R
- 96. iX mur s 'osoblu. tri. yka- om be. to ko. ma
- 97. iX mur t i. 'ax at fu. R in do sta. f. va. R
- 98. ma brur. R was mfl. (X)
- 99. do melok bu. R ma. k 'na gruton tu: R
- 100. do botarmelok iX dan en ku: R- s. k om mar dame brak
- 101. VE^o(R) krow de plat in an u. R kens vlt // b on u. R t. t //
- 102. da velt nigx of ham to xego- s. ky: R (1. v.e. persoon, 2. v.e. werk)
- 103. he. R- of ar kump nuts on manytola: t
- 104. in ita. t. xj kin vy: R spywudo (schoolwoord) berax // gewoon spuwem= sp. e. j. //
- 105. danafsta do of dae. j.
- 106. in bo. m hlvaxo 's stak fan da brak Χava. R
- 107. do mvs of f. lo is kumo ke. R // ke. R bet. ook: strelen //
- 108. ar is mitonen dike fortoms'ne. van l. v. v. goko. ma
- 109. di d. R is fam l. f. khor. t // go ma: k
- 110. in gatrowds vrvw mur t kens na. j.
- 111. iX hlf he. s grax Χoxe. t- mæ at wa. s Χe. gū. t sū. t
- 112. do brorwar he. t- dotat nax to d. R is- m borw
- 113. bak- ig bak- dig bak- he. R bak- bak he. R- ve. R bak- ig bagdo- dig bagds- he. R bagds- ve. R bagds- ve. R hlv gobar(k)
- 114. be. j. - ig be. i- dig be. i- s- he. R be. i- v. R be. j. - be. j. ve. R- ig be. j. - iX hlf Χobol. j. - bo. j. xi 'o. X
- 115. tix' kls. 'naks ma^o fi. n
- 116. do kens he. s e. j. R krigon of mærokt
- 117. R he. t Χaxax- qvatar 'omax sal dir. yka

- 118. do m. X saX tvtar goli. k hat
- 119. dar w. R v. f. pr. 'x
- 120. vnder din e. k l. k voel e. konptj. s- of v. R. R. konptj. s // e. kol- demc- oppel //
- 121. at wa. tar get ka. k - at ko. ga. f. // v. R. R. j. s- of v. R. R. w. s- „ver koken van eten dat te lang op het vuur heeft gestaan //
- 122. at he. s is noΧaf. n- t. s (mæR) pas Χamer. t
- 123. m. w. j. s- of majone. s ma. k. x. metm du. j. R van an e. s
- 124. dad brmk. kal do læ. stax - of slæ. X k. R, no g. R. j.
- 125. do pastu. R he. t Χur. j. w. n
- 126. of of y. s 'a. t hū. s- is 'o. f. Χob. R. nt
- 127. do melok spat - of sp. R. d. u. t. en y. j. R van do k. s
- 128. do k. st. R lo. t. f. y. R. d. k. R. s. p. R. s. e. s. i
- 129. do ste. l. t. van do kro. u. ka. R bæ. g. van at Χou. X
- 130. do t. w. i. p. R. s. k (w) o. m. n. d. u. t. // ook: mur. f. //
- 131. X' hlv on om v. nd - of v. nd em v. w. g. s. l. a. g. R
- 132. do s. d. s is Χe. t fl. R. w
- 133. do sni li. g di. R k
- 134. t. x. in i. w. Χ. e. t Χ. o. l. e. j. s t. v. d. Χ. t. Χ. o. x. i. n. k. R
- 135. ni. w. p. u. R. t. w. f. R. t. nu. en gans n. e. s. t. at
- 136. du. n- ig d. s. n. t- of d. i. r. n. t- dig d. e. s. t- he. R d. e. t. s. t- v. e. R du. n. t- g. e. R d. o. l. t. o. t- xi du. n. t- ig d. e. Χ. o. t- of d. o. Χ. o. t- dig d. e. Χ. o. t- of d. a. Χ. o. t- he. R d. e. Χ. o. t- of d. a. Χ. o. t- v. e. R d. e. g. n. o. t- of d. o. g. n. o. t- g. e. R d. e. Χ. o. t- of d. o. Χ. o. t- xi d. e. g. n. o. t- of d. o. l. g. n. o. t- d. e. g. i. Χ. o. t- of d. a. g. i. Χ. o. t- d. e. Χ. o. R. t- of d. o. l. Χ. o. R. t. m. a. R- d. e. g. o- of d. a. g. o. l. i. j. o. t. m. a. R
- 137. d. o. l. p. o- d. a. e. f. k. l. e. t. (j. s) - of d. o. f. k. l. e. t. (j. s) - d. o. r. p. f. i. t. n. t- d. o. s. v. l. d. o. t. o- of p. i. j. s. t. o- of m. i. l. i. t. e. R

138. $d\acute{e}: r\acute{s}\acute{s} - h\acute{e}^{\circ}R de: \acute{r}R\acute{s} - \acute{r}R de: \acute{r}R\acute{s} - h\acute{e}R$
 $h\acute{e}.t \chi d\acute{o}: \acute{r}R\acute{s}$
139. $b\acute{i}.nd\acute{s}.ig b\acute{i}n - dig b\acute{r}ns - h\acute{e}^{\circ}R b\acute{r}nt - \chi\acute{r}R$
 $b\acute{i}.nd\acute{s}.ge. \acute{r}R b\acute{r}nt - \chi\acute{i} b\acute{i}. \acute{r}nd\acute{s} - b\acute{r}nt h\acute{e}^{\circ}R -$
 $b\acute{i}.nt h\acute{e}^{\circ}R - i\chi h\acute{r}i \chi\acute{o}b\acute{o}.ndo$
140. Locale landmaten: $da b\acute{r}nd\acute{s}R$ (ruim 50a.) -
 $\acute{r}n k\acute{l}en R\acute{o}.j$ (0.30a.) - $\acute{r}n g\acute{r}o.t\acute{s} R\acute{o}.j$ (10 klam.)

$m\acute{o} m\acute{r}R\acute{s}\acute{o}$ (?)

141. Locale waternamen: $da m\acute{i}.s - dan e.k\acute{r}$
 (= Jeker) - $da k\acute{a}.j\acute{r}l - da \chi u.i$ (kleine waterloop
bij Cauberg) - $ot l\acute{a}. \eta k wa.t\acute{e}R - \acute{r}t d\acute{r}f\acute{k}\acute{s}$
(verbinding Waas-kanaal) - $da b\acute{s}i.\eta - da$
 $i\chi u\acute{f}u.k\acute{a}.v\acute{s}$ (vertakking van kanaal,
scheepswerf) - $da l\acute{t}\acute{o}.d\acute{b}ak$

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is $m\acute{o}st\acute{r}i.\chi - of \acute{t}r\acute{i}.\chi$

De inwoners heten: $m\acute{o}st\acute{r}i.\chi \acute{t}n\acute{e}. \acute{r}R\acute{s}$ - of $m\acute{o}st\acute{r}i.\chi \acute{t}n\acute{e}. \acute{r}R$

Bijnaam. Een gebruikelijk spottijmpje luidt: $m\acute{o}st\acute{r}i.\chi \acute{t}n\acute{e}. R\acute{s}$ $\chi in R\acute{p}. b\acute{o}st\acute{r}k\acute{r}s -$
 $wi.k\acute{o}n\acute{e}. \acute{r}R\acute{s} \chi in w\acute{a}r\acute{t}l\acute{t}k\acute{r}s$; men zegt ook wel: $da wi.k\acute{o}n\acute{e}. \acute{r}R\acute{s} \chi in lu: R\acute{s}$; Wijkenaars zijn
de inwoners van Wijk (zie infra)

Aantal inwoners op 31 Dec. 1917: 84.995

Naaltoestand. De voornaamste wijken zijn: $w\acute{i}: k$ (Wijk) - $J\acute{i}m\acute{p}i.t\acute{e}R$ (St. Pieter, eigen-
 lijk een genaaste gemeente) - $h\acute{e}: r$ (Heer, id.) - $d\acute{e} k\acute{r}un\acute{h}\acute{o}.v\acute{s}$ (Bud-Vloenhove, id.) - een deel van
 $m\acute{e}: r\acute{s}\acute{s}$ (Beersen, id.) - $a\acute{m}.li$ (Amby, id.) - $\acute{s}.n$ (Scharn, id.) - $k\acute{a}.b\acute{e}R\acute{r}$ - Deze vroegere „buiten-
 gemeenten“ vertonen een aantal verschillen tegenover het Waasstrichts en ook onderling; zij
 zouden verdienen afzonderlijk te worden bewerkt.

De Waasstrichtse „bourgeoisie“ sprak z 1900 nog vrij veel Frans, nu echter A.B.; de oudere
 generatie gebruikt echter, als gevolg daarvan, nog veel Franse woorden. In de ontwikkelde
 kringen is het A.B. overwegend, maar iedereln kent nog Waasstrichts en gebruikt het ook in
 den huiselyken kring, behalve de inwijkelingen (vooral ambtenaren) en hun kinderen. De
 arbeiders spreken gewoonlijk Waasstrichts, maar kunnen ook A.B. spreken, zij het dan met
 Waasstrichtsen inslag.

Een kleine helft van de bevolking bestaat uit arbeiders (porselein- en aardewerk-
 fabrieken, brouwerijen, koolmijnen); de grotere helft behoort tot de burgerij en middenstand:
 winkeliers, ambachtlieden, enz. Er wonen te Waasstricht ook nog en kelt „melkboeren“ met
 eigen veel. Een aantal Belgen komen hier werken (plekkees, flaveiers, arbeiders in de cement-
 fabriek Ens).

Legslieden: 1. Reinders, Victor; 67j; hier geb.; leraar Nederlands; heeft behalve zijn
 studiejaren te Leuven en te Utrecht steeds hier verbleven; V. en M. beiden van hier; spreekt
 gewoonlijk Waasstrichts.

2. Leontjes, Willem, H.; 63j; hier geb.; kantoorbediende bij een ceramiekfabriek; heeft
 steeds hier verbleven; V. en M. beiden van hier; spreekt steeds Waasstrichts.

3. Ceulemans, Petrus, H.; 47j; hier geb.; meesterschilder; heeft steeds hier verbleven;
 V. en M. beiden van hier; spreekt gewoonlijk Waasstrichts.